kalender календарь 2015



arctica

Bulletin van Arctic Peoples Alert Трхевога Людей Арктики nr 37, winter 2014/15 зима

Nenets in Noord-Rusland

In het noord-westen van de Russische Federatie, aan de Barentszzee onder Nova Zembla, ligt een uitgestrekt toendragebied: het Nenets Autonome District. Ongeveer 6360 Nenets leven hier, deels in dorpen, deels in de hoofdstad Naryan Mar en deels op de toendra. Rosanne van Klaveren, mediakunstenaar en medewerker van Arctic Peoples Alert, reisde voor haar project ‘Niva to Nenets’ in haar Lada Niva naar deze regio. Met de organisatorische ondersteuning van de Nenets-organisatie Yasavey Manzara filmde zij het traditionele rendierhoudersbestaan en bezocht ze diverse dorpen en festiviteiten in het kader van het jaarlijkse rendierhoudersfeest.

Zij vroeg op de toendra aan de oudste man van brigade vier op welke manier wij vanuit West-Europa de continuïteit van zijn leefwijze het beste kunnen ondersteunen. Zijn antwoord was treffend. Terwijl hij rondkeek naar de uitgestrekte vlakte om zijn chum (Nenets tent), zei hij: “Wij hebben hier alles wat wij nodig hebben. Zolang de toendra voor ons en voor de rendieren beschikbaar blijft, hebben wij verder niets nodig.”

De foto’s in deze kalender maakte Rosanne van Klaveren tijdens haar bezoek aan het Nenets Autonome District. Ze tonen de diversiteit van het inheemse Arctische volk, de Nenets. Deze rijkt verder dan het rendierhoudersbestaan.

www.nivatonenets.org



Sonja met de rendieren. Sonja with reindeer. Соня с оленями.

Nenets in northern Russia / Ненцы севера России

In the north-west of the Russian Federation, at the Barents Sea below Nova Zembla, is a vast tundra area: the Nenets Autonomous Okrug. Approximately 6360 Nenets live here, partly in villages, partly in the capital Naryan Mar, and partly on the tundra. Rosanne van Klaveren, media artist and member of Arctic Peoples Alert, travelled to this region in her Lada Niva for her project 'Niva to Nenets' . She filmed the traditional reindeer herding livelihood and visited several villages and festivities as part of the annual Reindeer Herders party, with the organizational support of the Nenets organization Yasavey Manzara.

On the tundra she asked the oldest man of brigade number four how we, in Western Europe, can support the continuation of his livelihood. His response was striking. While he looked around at the vast plain surrounding his chum (Nenets tent), he said: "We have everything we need. As long as the tundra remains available for us and for the reindeer, we do not need anything else. "

The pictures in this calendar were made by Rosanne van Klaveren during her visit to the Nenets Autonomous Okrug. They show the diversity of an indigenous Arctic people: the Nenets. It reaches beyond the livelihood of reindeer herders.

www.nivatonenets.org

На северо-западе Российской Федерации, у Баренцева моря, к югу от Новой Земли, расположены территории бескрайней тундры - это Ненецкий автономный округ.

Приблизительно 6360 ненцев живут здесь сейчас, часть из них проживает в селах, часть – в столице, городе Нарьян-Мар, а еще часть кочует в тундре. Розанне ван Клаверен, мультимедийный художник и член группы "Тревога людей Арктики", посетила округ на автомобиле Лада Нива, осуществляя работу над проектом "На Ниве к ненцам". В рамках проекта она сняла документальный фильм о традиционном природопользовании, посетила несколько деревень и ежегодный праздник День оленя, при организационной поддержке Ассоциации ненецкого народа Ясавэй Манзара.

В тундре она провела ряд интервью и задала вопрос самому пожилому оленеводу из бригады номер четыре: "как мы, жители из Западной Европы можем поддержать существование кочевников?" Его ответ был поразительным. Оглядев обширные просторы тундры, окружающие его чум, он ответил: "У нас есть все, что надо. Пока есть тундра для нас и наших оленей, нам ничего не нужно."

Фотографии в календаре выпуска этого года были сделаны Розанной ван Клаверен во время ее визита в Ненецкий автономный округ. Они показывают все разнообразие деятельности ненецкого коренного населения Арктики. Оно выходит далеко за рамки пасьбы оленей.

www.nivatonenets.org



Inheemse volken en talen in Alaska Indigenous peoples and languages of Alaska. Zie ook full map www.uaf.edu/anla/collections/map/



januari
январь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
			1 NIEUWJAAR НОВЫЙ ГОД	2	3	4
5	6	7 ORTHODOX KERSTFEEST РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО	8	9	10	11
12	13	14 ORTHODOX NIEUWJAAR СТАРЫЙ НОВЫЙ ГОД	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Nenets gezin op de Joegorski toendra

Nenets family on the Yugorsky tundra

Ненецкая семья в Югорский тундре



februari
февраль

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1
2	3	4	5	6 SAMIDAG МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ СААМОВ	7	8
9	10	11	12	13	14 VALENTIJNSDAG ДЕНЬ СВЯТОГО ВАЛЕНТИНА	15
16	17	18	19	20	21	22
23 VERDEDIGERS VAN HET VADERLAND / ДЕНЬ ЗАЩИТНИКА ОТЕЧЕСТВА	24	25	26	27	28	

Toekomstige rendierhouder?

Future reindeer herder?

Будущий оленевод?



maart
март

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1
2	3	4	5	6	7	8 INTERNATIONALE VROUWENDAG МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29 ZOMERTIJD
30	31					

Met de rendieren in de kraal

With the reindeer in the corral

С оленями в корале



april
апрель

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3 GOEDE VRIJDAG	4	5 PASEN (WESTERS) ПАСХА
6	7	8	9	10	11	12 PASEN (OOSTERS) ПАСХА KOSMONAUTENDAG ДЕНЬ КОСМОНАВТИКИ
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22 DAG VAN DE AARDE ДЕНЬ ЗЕМЛИ	23	24	25	26
27 KONINGSDAG ДЕНЬ КОРОЛЯ В НИДЕРЛАНДАХ	28	29	30			

Rendierbrigade 3 en 4 op de Joegorski toendra

Reindeer brigade 3 and 4 on the Yugorsky tundra

Оленеводческая бригада номер 3 и 4 в Югорский тундре

www.arctica.nl



mei
май

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
				1 DAG VAN DE ARBEID ДЕНЬ ТРУДА	2	3
4 DODENHERDENKING ДЕНЬ ПОМИНОВЕНИЯ	5 BEVRIJDINGSDAG (NL)	6	7	8	9 BEVRIJDINGSDAG (RU) ДЕНЬ ПОБЕДЫ	10 MOEDERDAG ДЕНЬ МАТЕРИ
11	12	13	14 HEMELVAARTSDAG	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24 PINKSTEREN ДЕНЬ СВЯТОЙ ТРОИЦЫ
25	26	27	28	29	30	31 PINKSTEREN ДЕНЬ СВЯТОЙ ТРОИЦЫ

’Fietspad’ in Nelmin Nos

‘Bicycle lane’ in Nelmin Nos

Велосипедная дорожка в Нельмин-Носе.

www.arctica.nl



juni
июнь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12 RUSLANDDAG ДЕНЬ РОССИИ	13	14
15	16	17	18	19	20	21 VADERDAG
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

Russische auto's alom, Nelmin Nos

Russian cars everywhere, Nelmin Nos

Российские автомобили везде, Нельмин- Нос



juli
июль

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
		1	2	3	4 INDEPENDENCE DAY	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

Kampioen sledespringen op de Dag van het Rendier

Sledge jumping champion at the Day of the Reindeer

Чемпион по прыжкам через нарты, на празднике День оленевода



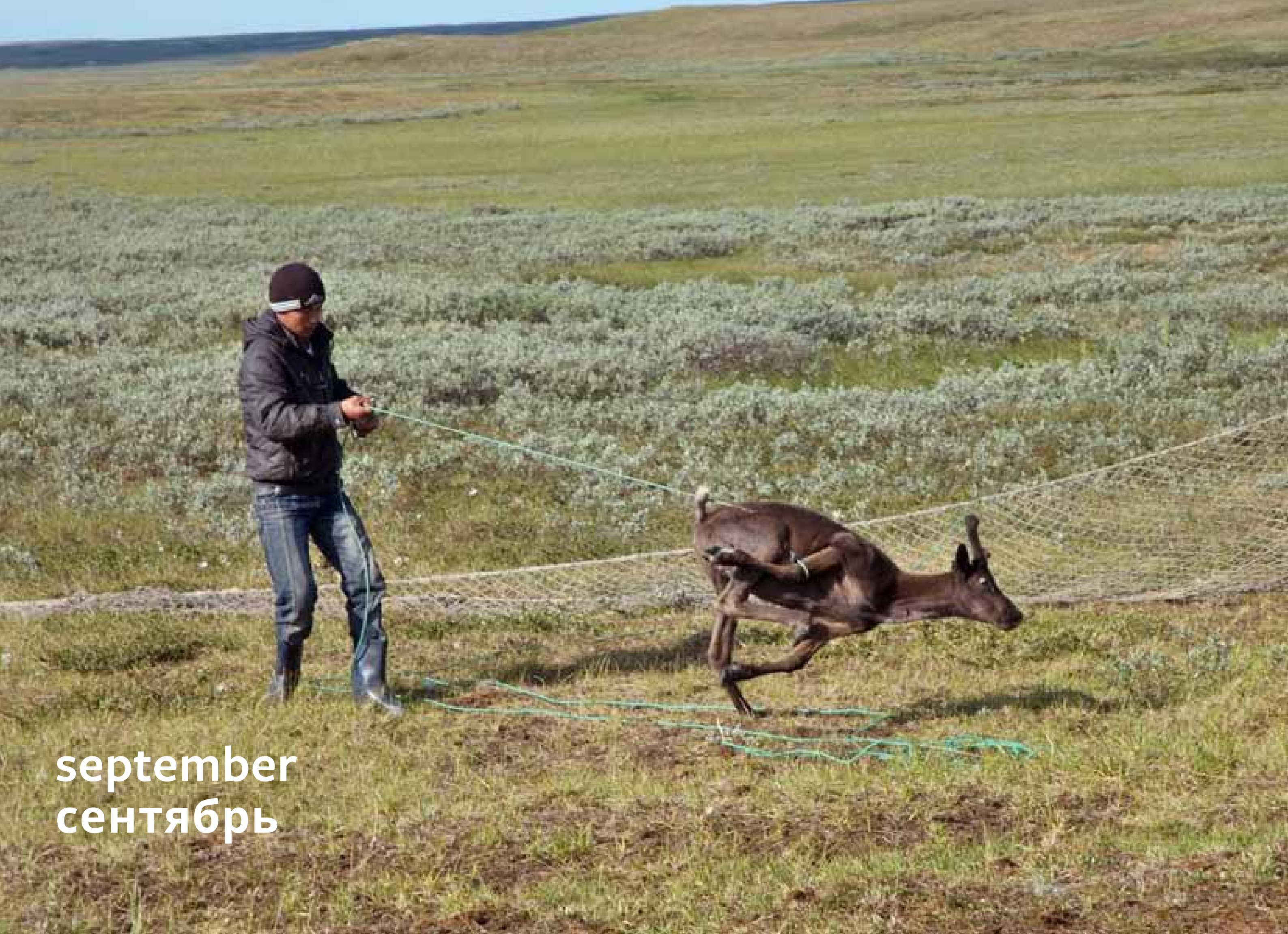
augustus
август

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
					1 DAG VAN HET RENDIER ДЕНЬ ОЛЕНЯ	2
3	4	5	6	7	8	9 INHEEMSE VOLKENDAG ДЕНЬ КОРЕННЫХ НАРОДОВ
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22 RUSSISCHE DAG VAN DE VLAG ДЕНЬ ФЛАГА	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Ceremonie bij de Khebidya Ten Nenets Idols, Viselechny

Ceremony at Khebidya Ten Nenets Idols, Viselechny

Церемония у Хэбидя тен, у ненецких идолов на Виселечном мысу



september
сентябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15 PRINSJESDAG ДЕНЬ КНЯЗЕЙ	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Oefening in het rendiervangen, Joegorski toendra

Practising reindeer catching, Yugorsky tundra

Практика ловли оленей, Югорская тундра

www.arctica.nl



oktober
октябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
			1	2	3	4 DIERENDAG ДЕНЬ ЖИВОТНЫХ
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25 WINTERTIJD
26	27	28	29	30	31	

Nenets tent (chum) op de toendra

Nenets tent (chum) on the tundra

Ненецкий чум в тундре

www.arctica.nl



november
ноябрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
						1
2	3	4 DAG VAN DE EENHEID (RU) ДЕНЬ НАРОДНОГО ЕДИНСТВА	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24 MOEDERDAG (RU) ДЕНЬ МАТЕРИ	25	26	27	28	29
30						

Pechora rivier, Nelmin Nos

Pechora river, Nelmin Nos

Река Печора, Нельмин- Нос



december
декабрь

maandag понедельник	dinsdag вторник	woensdag среда	donderdag четверг	vrijdag пятница	zaterdag суббота	zondag воскресенье
	1	2	3	4	5 SINTERKLAAS (NL) СИНТЕРКЛААС	6
7	8	9	10 DAG VAN DE MENSENRECHTEN ДЕНЬ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25 KERSTMIS РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО	26	27
28	29	30	31 OUDEJAARSDAG КАНУН НОВОГО ГОДА			

Op de scooter in Krasnoye

On the scooter in Krasnoye

На снегоходе в поселок Красное



colofon, colophon, колофон

Arctica is het bulletin van stichting Arctic Peoples Alert
Arctica is the bulletin of foundation Arctic Peoples Alert
Арктика является основой бюллетень Тревога Людей Арктики

Arctica kalender 2015, Arctica Calendar 2015, Арктика календарь 2015.
Nummer 37, winter 2014/15 зима.
ISSN: 1387-2818. Oplage: 1500
ING bank: 40092, IBAN: NL91 INGB 0000 0400 92
BIC: INGBNL2A, KvK. nr: 41157171

Arctic Peoples Alert is een Algemeen Nut Beogende Instelling. Daarom zijn schenkingen aftrekbaar van de belastingen. Informeer bij de Belastingdienst.

De foto's zijn belangeloos ter beschikking gesteld door Rosanne van Klaveren © 2014.
The photos were made available for free by Rosanne van Klaveren© 2014.
Фотографии самоотверженно, предоставленных розанне ван Клаверен © 2014.

Redactie, editors, Редакторы
Govert de Groot, Marnix Koolhaas, Charles van den Ouweland, Jeroen Toirkens, Rosanne van Klaveren, Zoia Vylka. Ontwerp, design, дизайн: Studio Het Mes, Den Haag. Gedrukt op minder milieubelastend papier (Reviva Print). Printed on less environment impacting paper (Reviva Print). Печать окружающая среда влияет не столько на бумаге (Reviva Print)

Adres, Address, Адрес
Stichting / Foundation Arctic Peoples Alert
Postbus 84466, 2508 AL Den Haag
PO box 84466, 2508 AL, The Hague,
The Netherlands t: +31 70 402 09 43
arctica@planet.nl / www.arctica.nl

Arctic Peoples Alert

De Nederlandse niet-gouvernementele mensenrechtenorganisatie die opkomt voor de belangen van inheemse Arctische volken in de landen rond de Noordpool. De inheemse Arctische volken met hun eigen talen en culturen, leven in drie verschillende continenten en in acht verschillende staten met uiteenlopende politieke stelsels. In de Poolstreken zorgt de versnelde klimaatveran-dering nu al voor dramatische gevolgen. Gletsjers smelten, ijsberen lijden honger of verdrinken, zeehonden zijn moeilijker te bejagen, rendieren glijden uit, huizen storten in en hele dorpen moeten worden verhuisd. Daarnaast bedreigt de meedogenloze honger naar olie en gas het voortbestaan van mens en dier in het unieke, maar uiterst kwetsbare poolgebied.

Arctic Peoples Alert is the Dutch non-governmental human rights organization standing up for the interests of indigenous Arctic peoples in the countries around the North Pole. In the Polar regions, the accelerated climate change already now has dramatic impact. Glaciers are melting, polar bears are starving or drowning, it is harder to hunt seals, reindeer are slipping, houses collapse and entire villages have to be moved. On top of that, the ruthless hunger for oil and gas threatens the survival of humans and animals in the unique, but extremely vulnerable Polar area.

Тревога Людей Арктики Является голландской неправительственной организацией по защите прав человека, выступает за поддержку интересов коренных народов Арктики. В приполярных регионах процесс ускоренного потепления климата уже сейчас имеет драматические последствия. Ледники тают, белые медведи голодают или тонут, все труднее охотиться на тюленей, поголовье оленей сокращается, дома разрушаются и целые населенные пункты находятся под угрозой затопления. Кроме того, жесточайший спрос на нефть и газ угрожает выживанию человека и животных на территории этой уникальной, но чрезвычайно уязвимой приполярной области.

www.arctica.nl



Niet alleen ijsberen
ijsberen rond de Noordpool...

Het ijs smelt ook onder de voeten van inheemse Arctische volken!

Arctic Peoples Alert komt op voor inheemse volken in de landen rond de Noordpool, zoals Inuit, Nenets en Samen. Help het werk van Arctic Peoples Alert mogelijk te maken.

Word donateur voor minimaal € 12,50 per jaar. **www.arctica.nl**

